

Shakespeare Soneto XXVII

Traducido por Santiago Sevilla

Tras jornada, cansado de labor,
Mi andante cuerpo tiendo sobre el lecho
Y entonces mi mente va al acecho
De tu sombra y espectro, de tu amor.

Mi pensar te busca largo trecho,
Peregrino invidente buscador,
Los párpados abiertos y a despecho
De la negra sombra alrededor.

Mi alma se imagina tu presencia
Y tu hermosa fantasma viene a mí.
Noche oscura desvanéceme tu ausencia

Y feliz, te tengo, amada, aquí.
Fantaseándoteme al día, en mi demencia,
Soñándote en tinieblas, yo me junto a ti.



XXVII

Weary with toil, I haste me to my bed,
The dear repose for limbs with travel tired;
But then begins a journey in my head
To work my mind, when body's work expired:
For then my thoughts, from far where I abide,

Intend a zealous pilgrimage to thee,
And keep my drooping eyelids open wide,
Looking on darkness which the blind do see:
Save that my soul's imaginary sight
Presents thy shadow to my sightless view,
Which, like a jewel hung in ghastly night,
Makes black night beauteous and her old face new
Lo, thus, by day my limbs, by night my mind,
For thee, and for myself, no quiet find.